

# АНГЛИЙСКИЕ НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ SOMEONE И SOMEBODY В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (на материале художественного дискурса)

THE ENGLISH INDEFINITE PRONOUNS  
"SOMEONE" AND "SOMEBODY" IN TERMS  
OF TRANSLATION (based on the literary dis-  
course)

*N. Gaikalova*

## Annotation

The article considers different variants for actualizing the pronouns "somebody" and "someone" in the contemporary English-language literary discourse, studies the problem of their interchangeability and reveals the set of translation shifts that occur in Russian translations when rendering the given pronouns. It also studies the reasons for the translator to use these shifts. The latter are interpreted in line with the cognitive-and-discourse approach and are viewed as translation methods that can be applied by translators when working on different originals.

**Keywords:** indefinite pronouns; translation shifts; literary discourse; cognitive-and-discourse approach; the English language.

*Гайкалова Наталья Ивановна*  
Аспирант,  
Санкт-Петербургский  
государственный университет

## Аннотация

В статье рассматриваются варианты актуализации местоимений *someone* и *somebody* в современном англоязычном художественном дискурсе, исследуется вопрос об их тождественности и выявляется совокупность переводческих сдвигов, которым они подвергаются при переводе на русский язык. Анализируются факторы, обуславливающие применение переводчиком данных сдвигов. Переводческие преобразования интерпретируются в русле когнитивно-дискурсивного подхода и рассматриваются в динамическом аспекте.

## Ключевые слова:

Неопределенные местоимения; переводческие сдвиги; переводческие трансформации; художественный дискурс; когнитивно-дискурсивный подход; английский язык.

Тему данного исследования определила рабочая гипотеза о том, что местоимения *someone* и *somebody*, функционирующие в современном англоязычном художественном дискурсе как тождественные лексические единицы, при переводе могут подвергаться различным переводческим сдвигам, относящимся к разным уровням языка.

Цель исследования – выявление транслатологического потенциала местоимений *someone* и *somebody* в русских переводах англоязычной прозы, обусловила следующие задачи: выделение и обобщение наблюдаемых переводческих преобразований, а также их интерпретацию в русле когнитивно-дискурсивного подхода. Под транслатологическим потенциалом понимается совокупность видов переводческих сдвигов (трансформаций), которые могут использоваться при переводе определенного класса лексических единиц. Материалом для исследования послужили современные англоязычные произведения: роман Джоан Роулинг, опубликованный под псевдонимом Роберт Гэлбрейт, "Career of Evil" [19], романы Иэна Бэнкса "Walking on Glass" [14], Стивена Кинга "It" [20] и их переводы на русский язык (соответственно): "На службе зла" [3], "Шаги по стеклу" [2] и "Оно" [6].

Понятие неопределенности является общенаучной категорией, которая первоначально разрабатывалась в философии и логике, а позже и в лингвистике. В философском плане категория неопределенности используется для обозначения "необособленности объекта в том или ином отношении от других объектов или процессов" [4, с. 64].

"Словарь лингвистических терминов" О. Ахмановой предлагает следующую дефиницию значения неопределенный: "не имеющий ясно выраженного вещественного значения, не соотношенный с определенным предметом, представляющий данное содержание в наиболее общем виде" [1, с. 247].

В "Словаре лингвистических терминов" Ж. Марузо дается следующая трактовка: "неопределенный – представляющий понятие в наиболее общем виде, без соотношения его с определенным существом или предметом: неопределенный артикль, неопределенное местоимение, неопределенное прилагательное" [9, с. 174].

Категория неопределенности, наряду с категорией определенности (часто в лингвистике они рассматрива-

ются как единая категория определенности/неопределенности – КОН), свойственны как артиклевому, так и безартиклевому языкам. Внимание лингвистов к КОН объясняется двумя факторами: во-первых, для выражения данных понятий используются различные языковые средства (употребление артиклей, местоимений, актуальное членение предложения, морфологическими показателями и др.) и во-вторых, они связаны с коммуникативным аспектом языка, поскольку данные знаки получают смысл только в коммуникативной ситуации. Определенность/неопределенность – это не свойство предмета или предложения, они возникают лишь в плане сообщения и достижения взаимопонимания, о каком предмете идет речь [4].

Неопределенность считается одной из семантических доминант русского языка, в котором данная семантическая сфера "хорошо разработана": показатели неопределенности образуют систему, позволяющую выражать тонкие смысловые различия, невыразимые в других языках [10].

В данной работе мы рассматриваем художественный дискурс как коммуникативный акт, в котором коммуникантами являются автор, порождающий дискурс и определяющий его форму, и реципиент, воспринимающий дискурс и интерпретирующий его содержание. Художественное произведение, как правило, состоит из нескольких подтипов дискурса, "вложенных" в произведение, которые выделяются в зависимости от повествовательной формы. К ним относятся традиционный нарратив (обычно 3-го лица с экзегетическим повествователем), свободный косвенный дискурс (роль повествователя выполняет персонаж), художественный диалог (прямая речь персонажей) и др. [11]. В рамках произведения в большинстве случаев один тип дискурса сменяется другим.

Каждому из упомянутых подвидов дискурса свойственны свои грамматические подсистемы. Например, в традиционном нарративе отсутствуют некоторые дейктические элементы языка и существуют ограничения на типы иллокутивного речевого акта. В художественном диалоге отсутствуют многие этикетные высказывания, фатические реплики и т.п., и весь текст подвергается компрессии; в свободном косвенном дискурсе дейктические элементы возвращаются в распоряжение героя, заменившего повествователя.

Исследуемые нами языковые единицы *someone* и *somebody* относятся к неопределенным местоимениям, представленным в английской грамматической традиции как наиболее многочисленный и разнородный разряд, включающий в себя несколько самостоятельных и пересекающихся подразрядов. Мнения исследователей относительно выделения данных подразрядов различны: некоторые лингвисты выделяют, прежде всего, собственно неопре-

деленные местоимения (*some, any, no*, их производные, а также местоимение *one*) и дистрибутивные местоимения (*all, every, each, other, another, either, neither, both* и производные от *every*) [15, 12]. Другие к неопределенным местоимениям относят в первую очередь местоимения утвердительные, утверждающие наличие определенного количества или качества (*some*, производные от *some* и местоимение *one*), неутвердительные (*any* и его производные) и отрицательные (производные от *no*) [21, 7].

Русскими соответствиями английских неопределенных местоимений являются неопределенные, отрицательные и перечисляющие [12]. Е.В. Падучева различает в русском языке три типа неопределенных местоимений: нереферентные (типа *какой-нибудь, кто-нибудь*); 2) собственно неопределенные (типа *какой-то, кто-то*) и 3) слабоопределенные (типа *кое-какой*, а также *один, некоторые*). Собственно неопределенное местоимение обозначает объект, который говорящий не может опознать; а нереферентное местоимение употребляется в контексте, где никакой конкретный объект не имеется в виду. С помощью слабоопределенного местоимения говорящий вводит в денотативное пространство текста объект, известный ему, говорящему, не предполагая, что он известен слушающему (т.е. говорящий не предполагает у слушателя возможности идентифицировать этот объект) [10].

Перейдем к рассмотрению английских собственно неопределенных местоимений *someone* и *somebody*. Вопрос о том, являются ли они тождественными, в лингвистике окончательно не решен. По мнению О. Есперсена, эти местоимения тождественны, хотя условия их употребления несколько различны [5]. По мнению Д. Болинджера, данные местоимения (и другие производные от *-one* и *-body*) не являются тождественными. В результате исследования на материале американского варианта английского языка, им было выделено три признака для противопоставления указанных производных: близость/дальность (пространственная и психологическая), индивидуализация/отсутствие индивидуализации и определенность/неопределенность. По мнению исследователя, близость, индивидуализация, определенность характеризуют производные *-one*, а дальность, отсутствие индивидуализации, неопределенность характеризуют производные *-body* [16]. Аналогичные результаты были получены О.Н. Селиверстовой и А.Г. Елисейевой на материале британского варианта английского языка [13].

Обратимся к современным словарным дефинициям *someone* и *somebody*. Словарь The Cambridge Dictionary предлагает следующие трактовки: "Someone – pronoun, 1. Used to refer to a single person when you do not know who they are or when it is not important who they are. Usage: "Someone is not usually used in negatives and questions" [23]. "Somebody – pronoun, 1. Some person; someone. 2. A person of importance or authority" [22].

Данный словарь приводит следующий комментарий к словоупотреблению: "Someone and somebody have no difference in meaning. Somebody is a little less formal than someone. Someone is used more in writing than somebody. Somebody is more common in speaking" [24].

Словарь The Oxford English Dictionary содержит следующие словарные представления: "Someone – pronoun 1. An unknown or unspecified person; some person; 2. A person of importance or authority" [18]. "Somebody – pronoun 1. Some person; someone. 2. A person of importance or authority" [17].

Приведенные словарные дефиниции позволяют сделать вывод, что при небольших различиях в словоупотреблении, основными значениями местоимений someone and somebody являются следующие: 1) указание на неизвестное, неопределенное, неназванное лицо; некий человек 3) высокопоставленный, значимый или влиятельный человек.

В ходе исследования было отобрано 75 высказываний: 30 с местоимением someone и 45 с местоимением somebody, при переводе которых использовались не словарные соответствия, а применялся тот или иной переводческий сдвиг. Данные нашего корпуса позволили выявить три вида переводческих сдвигов при передаче исслеуемых местоимений на русский язык. В настоящей работе мы рассматриваем переводческие сдвиги в динамическом плане, то есть как способы перевода, которые могут быть использованы при работе над другими оригиналами; нами используется классификация переводческих приемов, предложенная в труде А.В. Корячкиной [8].

1. Межразрядовый сдвиг состоит в передаче местоимения одного разряда исходного языка (ИЯ) местоимением другого разряда переводящего языка (ПЯ).

В примере 1 неопределенное местоимение ИЯ someone заменено на относительное местоимение кто в ПЯ.

1) *"If someone crossed him they were marked..."* [19].  
*"Кто его разозлил, тот, считай, уже меченый..."* [3].

Данное высказывание относится к нарративу третьего лица, в котором экзегетический повествователь описывает одного из героев романа, маньяка-убийцу Дональда Лэйнга. Характеризуя героя, автор прибегает к использованию разговорного стиля и сниженной лексики. Переводчик, стремясь передать указанные характеристики оригинала, реализует прием компрессии, заменяя придаточное условное на инвертированное местоименно-определятельное придаточное с относительным местоимением кто для придания высказыванию окраски, свойственной разговорному стилю.

2. Межкатегориальный сдвиг охватывает случаи преобразования местоимения ИЯ в другую часть речи,

либо в словосочетание ПЯ.

В примере 2 произведена замена местоимения someone на словосочетание "местоимение + существительное".

2) *"I'm surprised it's taken him this long to go for someone like her. Ticks all his boxes"* [19].

*"Удивительно, что он только сейчас нашел себе такое сокровище. Подходит ему по всем статьям"* [3].

Вновь переводчик имеет дело с диалогом героев, двух сотрудников детективного агентства, обсуждающих, "студентку Лондонской школы экономики, а по совместительству – стриптизершу", за которой они должны следить. Переводчик заменяет стилистически нейтральное местоимение на словосочетание такое сокровище для усиления экспрессивности высказывания.

В примере 3 представлена замена местоимения somebody на субстантивный фразеологизм, являющийся словосочетанием "существительное + существительное".

3) *"What I look like," Slater said, coming forward and taking Graham by the elbow to continue walking, "is somebody who has discovered an old pair of RAF pilot's boots at a market stall in Camden"* [14].

*"Выгляжу как баловень судьбы, - перебил Слейтер, взяв Грэма под локоть и увлекая его вперед, - который на барахолке в Кэмдене откопал настоящие летчицкие ботинки"* [2].

Перед нами реплика героя, веселого и уверенного в себе молодого человека Ричарда Слейтера. Используя прием идиоматизации, переводчик производит замену стилистически нейтрального местоимения somebody на фразеологизм баловень судьбы для усиления экспрессивности высказывания, как и в примере выше.

В следующем примере местоимение someone заменено словосочетанием "предлог + существительное" по почте.

4) *"I mean, if he's already sent someone a - what exactly did he send?" she asked, a little nervously* [19].

*"...коль скоро тот один раз уже отправил по почте ... что там он отправил? - нервно поинтересовалась Робин"* [3].

Данный пример представляет случай невынужденного переводческого преобразования, являющегося креативным переводческим решением.

3. Межуровневый сдвиг в нашем корпусе представлен тремя типами преобразований. В примерах 5 и 6 мы наблюдаем первый тип преобразования – нулевой перевод.

5) *"Someone sent us an effing leg"* [19].

*"Нам, видишь ли, [Ø] прислали отрезанную ногу"* [3].

Рассматриваемое высказывание относится к художественному диалогу. Использование неопределенно-лич-

ного предложения с отсутствующим субъектом указывает на то, что референт субъекта, по мнению переводчика, является несущественным для говорящего (в отличие от другого возможного варианта с использованием неопределенного местоимения. Ср. "Нам, видишь ли, кто-то прислал отрезанную ногу"). Данная трансформация использована для придания естественности звучания и сходства художественного диалога с живой речью.

б) *"Now she came to think of it, the form had looked amateurish, as though it had been put together on someone's laptop, and she said as much"* [19].

*"Теперь ей вспомнилось: бланк действительно выглядел как-то кустарным, будто сляпанным на [Ø] компьютере. Так она и сказала"* [3].

Местоимение ИЯ в притяжательном падеже – *someone's*, опущено в ПЯ, поскольку переводчик счел его избыточным в дискурсе художественного диалога.

Вторым типом переводческого преобразования в данной группе является передача местоимения предикативной единицей.

7) *"When Webby pointed out Mellon, Steve Dubay said he thought the other fag was named Don somebody, and that he'd picked up a kid from Derry High hitching and then tried to put a few moves on him"* [20].

*"Когда Паук указал на Меллона, Дюбей сказал, что он вроде бы знает второго педика. Его звали Дон, фамилию он не помнил, и этот педик подвозил одного ученика средней школы Дерри и пытался к нему подкатить"* [6].

Местоимение *somebody* в традиционном нарративе ИЯ заменено на предикативную единицу фамилию он не помнил ПЯ для эксплицитности высказывания.

Третий тип преобразования в рассматриваемой группе – семантико-синтаксическое преобразование предикативной единицы, содержащей местоимение.

В примерах 8 – 10 переводчик вновь имеет дело с традиционным нарративом.

8) *"He had two spare hats in his room just in case he ever lost his usual one, or somebody stole it"* [14].

*"У него в комнате хранились еще две запасные на случай потери или кражи"* [2].

В данном случае предикативная часть сложного предложения *in case ... somebody stole it* заменена словосочетанием *на случай ... кражи*; это прием компрессии, использованный для усиления динамики повествования.

Использование аналогичного приема мы видим и в примере ниже.

9) *"The other one could not play on alone or find somebody else to play, and if the games could not be played and ended, the riddle could not be answered"* [14].

*"Оставшийся игрок не имел права продолжить партию или подыскать замену, а если игра прерывалась и не доводилась до конца, то вопрос загадка оставался без ответа"* [2].

Предикативная единица *somebody else to play* преобразована в существительное замену с целью компактности изложения и достижения естественности звучания.

10) *"Of course, he had known they would use the Microwave Gun on him; they always did when he was up in front of somebody..."* [14].

*"Конечно, он знал, что против него будет использована Микроволновая Пушка; это происходило всякий раз, когда он пытался постоять за себя..."* [2].

Замена предикативной части сложного предложения ИЯ *was up in front of somebody*, содержащего фразовый глагол *be up* на предикативную единицу *пытался постоять за себя*, включающий фразеологизм "постоять за себя" выполнена переводчиком для передачи метафоричности высказывания ИЯ; при этом в ПЯ метафоричность усилена (прием идиоматизации) для большей экспрессивности.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что английские неопределенные местоимения *someone* и *somebody* обладают высоким транслатологическим потенциалом. В зависимости от задач и факторов преобразования могут использоваться внутриразрядовые, межкатегориальные и межуровневые сдвиги при передаче данных местоимений на русский язык. Результаты исследования в процентном соотношении приведены в таблице 1.

Таблица 1.

Вид сдвига	Сущность преобразования
Межкатегориальный сдвиг	1. <i>Someone/somebody</i> → предлог + существительное (~2,5%). 2. <i>Someone/somebody</i> → местоимение + существительное (~14,5%). 3. <i>Someone/somebody</i> → существительное + существительное (~12%).
Межуровневый сдвиг	1. <i>Someone/somebody</i> → Ø (~13%). 2. <i>Someone/somebody</i> → предикативная единица (~10%). 3. Предикат. ед. с <i>someone/somebody</i> → существительное (~12%). 4. Предикат. ед. с <i>someone/somebody</i> → существительное + существительное (~12%). 5. Предикат. ед. с <i>someone/somebody</i> → другая предикат. ед. (~24%).

Проведенное исследование показало, в современном англоязычном художественном дискурсе местоимения *someone* и *somebody* употребляются как тождественные. Обращает на себя внимание тот факт, что из 30 высказываний с местоимением *someone*, отобранных методом сплошной выборки, 24 (90%) принадлежат произведению

Роберта Гэлбрейта (Джоан Роулинг), в то время как с местоимением somebody из данного произведения отобрано только 4 высказывания. По всей видимости, это дает повод для выдвижения гипотезы о том, что в художественном дискурсе использование одного или другого из рассматриваемых местоимений относится к характерным чертам языкового портрета писателя. Однако для окончательного вывода требуется отдельное исследование.

Было выявлено, что основными факторами переводческих сдвигов являются стремление переводчика придать высказыванию определенную стилистическую окраску, большую экспрессивность, достичь естественности звучания или усилить динамику повествования. Также отмечены случаи невынужденных, креативных переводческих сдвигов, использующих транслатологический потенциал исследуемых местоимений.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 2004. 607 с.
2. Бэнкс И. Шаги по стеклу. Пер. Е. С. Петровой. М.: Эксмо, 2010. 384 с.
3. Гэлбрейт Р. На службе зла. Пер. Е. С. Петровой. М.: Изд-во "Иностранка", 2016. 544 с.
4. Емельянова О. В. Актуальные проблемы теории референции. Прагматический и когнитивный аспекты: учеб. пособие. СПб.: СПбГУ, Филологический факультет, 2010. 120 с.
5. Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958. – 404с.
6. Кинг С. Оно. Пер. В.А. Вебер. М.: Астрель, 2012. 1248 с.
7. Кобрин Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учеб. Пособие. М.: Высшая школа, 2007. 368 с.
8. Корячкина А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его коммуникативно-интерпретативного перевода: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2017. 312 с.
9. Марузо, Ж. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М.: УРСС, 2004. 440с.
10. Падучева Е.В. Неопределенность как семантическая доминанта русской языковой картины мира [Электронный ресурс]. URL: [http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/dominanta1\\_1996.pdf](http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf/dominanta1_1996.pdf) (Дата обращения 26.01.2018)
11. Падучева Е. В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива. Языки славянской культуры, Москва, 2011. 480 с.
12. Петрова Е. С. Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. М.: Академия, 2011. 365 с.
13. Селиверстова О. Н. Местоимения в языке и речи. М.: Наука, 1988. 151 с.
14. Banks I. Walking on Glass. Futura Publications, London, 1986. 341 p.
15. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. Longman Grammar of Spoken and Written English. – Longman, 1999. 1175 p.
16. Bolinger D. Meaning and Form. London, 1977. – 212p.
17. Definition of "Somebody" in Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/somebody> (Дата обращения 21.02.2018)
18. Definition of "Someone" in Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/someone> (Дата обращения 21.02.2018)
19. Galbraith R. Career of Evil. Mulholland Books, London, 2015. 492 p.
20. King S. It. [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/book/King\\_Stephen/It.html](https://royallib.com/book/King_Stephen/It.html) (Дата обращения 22.12.2017)
21. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Harlow, Longman, 1985. 351 p.
22. Meaning of "Somebody" in Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/somebody> (Дата обращения 21.02.2018)
23. Meaning of "Someone" in Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/someone> (Дата обращения 21.02.2018)
24. Usage of "Someone, somebody" in Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/pronouns/someone-somebody-something-somewhere> (Дата обращения 21.02.2018)

© Н.И. Гайкалова, ( [propartners@mail.ru](mailto:propartners@mail.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

Санкт-Петербургский международный книжный салон

Время читать!  
Time to read!

"Ни о чем не думает лишь тот, кто ничего не читает."  
Д.Дидро

Реклама